

AFTALE

mellem Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige
om samarbejde vedrørende bekæmpelse af forurening af havet
med olie eller andre skadelige stoffer.

Regeringerne i Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige,

som er enige om, at forurening af havet med olie eller andre skadelige stoffer kan udgøre en alvorlig trussel mod det marine miljø og disse staters væsentlige interesser,

som er overbevist om, at beskyttelse af det marine miljø kræver aktivt samarbejde og gensidig hjælp staterne imellem,

som påskønner de fremskridt, som allerede er opnået staterne imellem, vedrørende foranstaltninger mod olieforurening af havet,

som tilstræber at forbedre samarbejdet yderligere for at beskytte det marine miljø mod forurening med olie eller andre skadelige stoffer,

er blevet enige om følgende:

Artikel 1

Generelle forpligtelser

Parterne forpligter sig til at samarbejde om at beskytte det marine miljø mod forurening af havet med olie eller andre skadelige stoffer, som udgør en alvorlig og overhængende trussel mod en eller flere parter væsentlige interesser.

Artikel 2

Anvendelsesområder

Denne aftale anvendes ved forurening af havet med olie eller andre skadelige stoffer inden for parternes indre farvande, territorialfarvand og øvrige vandområder inden for parternes respektive fiskeri-, kontinentalsoffel- og økonomiske zonegrænser. Disse grænser anvendes ved afgrænsning efter denne aftale mellem parternes vandområder, såfremt parterne ikke har aftalt andet.

Artikel 3

Overvågning

Parterne er inden for deres respektive vandområder ansvarlige for en hensigtsmæssig overvågning. Parterne aftaler indbyrdes en fælles overvågning eller samordner overvågningen.

Artikel 4

Undersøgelse

Hvis en forurening af havet med olie eller andre skadelige stoffer, som kan udgøre en alvorlig trussel mod det marine miljø, opdages i forbindelse med overvågningen, eller en part på anden måde har fået kendskab til en sådan trussel inden for sit vandområde, skal parten umiddelbart lade den foreliggende situation undersøge for at de nødvendige foranstaltninger skal kunne træffes.

Artikel 5

Rapportering

- 1 En part, som har fået kendskab til en betydelig forurening af havet med olie eller andre skadelige stoffer, skal umiddelbart underrette de øvrige parter om denne samt om de foranstaltninger, som er blevet truffet eller som er planlagt.
2. En part skal umiddelbart underrette anden part om en konstateret overtrædelse af bestemmelser til forebyggelse af forurening af havet med olie eller andre skadelige stoffer, såfremt overtrædelsen er indtruffet i den anden parts vandområde.

Artikel 6

Bevisførelse

Parterne skal i størst muligt omfang yde hinanden bistand til at sikre bevisførelse i forbindelse med retslige foranstaltninger ved forurening af havet med olie eller andre skadelige stoffer, når den skyldes formodede overtrædelser af bestemmelser, samt for fremsættelse af erstatningskrav for udgifter og skader i anledning af en sådan forurening.

Artikel 7

Bekæmpelse

1. Parterne skal oprette et hensigtsmæssigt beredskab til bekæmpelse af forurening af havet med olie eller andre skadelige stoffer.
2. Ved oprettelsen af det nationale beredskab skal der tages hensyn til, at bistand også skal kunne ydes anden part.
3. Parterne skal træffe passende foranstaltninger til bekæmpelse inden for deres vandområde af forurening af havet med olie eller andre skadelige stoffer, særligt hvis forureningen kan spredes til anden parts vandområde.

Artikel 8

Bistand

1. En part, som behøver hjælp ved bekæmpelsen inden for sit vandområde af forurening af havet med olie eller andre skadelige stoffer, kan anmode om bistand fra de andre parter. En part, som modtager en anmodning om bistand skal gøre, hvad der er muligt, for at yde en sådan hjælp.
2. En parts myndighed, som er ansvarlig for bekæmpelsen af forurening af havet med olie eller andre skadelige stoffer, kan anmode om bistand direkte hos en anden part kompetente myndighed. Den myndighed, som modtager anmodningen om bistand, afgør om denne kan ydes.
3. Den parts myndighed, som anmoder om hjælp, har det fulde ansvar for ledelsen af indsatsen inden for eget vandområde. Personale fra den hjælpende part står til rådighed under ledelse af egne arbejdsledere og udfører tjenesten på den hjælpsøgende parts territorium efter de tjenestebestemmelser, der gælder i egen stat.

Artikel 9

Grænsepassage

1. Det påhviler den hjælpsøgende part at sikre, at køretøjer, redningsmateriel og andet udstyr, som anvendes i forbindelse med en indsats, må føres over grænserne uden ind- og udførselsformaliteter og uden at skulle betale told, skatter og andre afgifter. Køretøjer, redningsmateriel og andet udstyr må anvendes i overensstemmelse med de i den hjælpende stats gældende bestemmelser uden særlig tilladelse.

Efter afsluttet indsats skal køretøjer, redningsmateriel og andet udstyr føres ud af landet så snart som muligt. Tilsvarende gælder i forbindelse med øvelser.

2. Hvis bistanden består af militært personel, statsfartøj, statsluftfartøj og militære køretøjer, som kræver særlig adgangstilladelse, skal den myndighed i den hjælpende stat, som anmoder om bistand, udvirke en sådan tilladelse. Inden tilladelsen er givet, må territorialgrænsen ikke overskrides.
3. Parterne skal på den hjælpsøgende eller den hjælpende parts anmodning træffe foranstaltninger til at lette en transit gennem eget territorium til og fra den hjælpsøgende parts territorium af behørigt anmeldt personale, køretøj, redningsmateriel og andet udstyr i forbindelse med bistanden.

Artikel 10

Erstatning for udgifter

Udgifterne for hjælpeindsatsen i overensstemmelse med denne overenskomst betales efter nedenstående bestemmelser, såfremt der i de enkelte tilfælde ikke er truffet aftale om andet.

- a) Den hjælpende part har ret til erstatning af den hjælpsøgende part for udgifter for sine foranstaltninger, i det omfang disse kan henføres til den ydede bistand.
- b) Den hjælpsøgende part kan når som helst tilbagekalde sin anmodning om bistand. Den hjælpende part har i sådanne tilfælde ret til erstatning for de udgifter, som den har pådraget sig.
- c) Den hjælpende part skal altid være beredt til at overlade den hjælpsøgende part oplysning om de skønnede udgifter for bistanden.

- d) De direkte udgifter skal ligge til grund for udgiftsberegningerne.
- e) Disse bestemmelser begrænser ikke parternes ret til at kræve udgifterne dækket af tredjemand i overensstemmelse med andre bestemmelser og regler, som kommer til anvendelse efter national lovgivning eller folkeretten.

Artikel 11

Skadeserstatning

1. Den hjælpsøgende part er ansvarlig for skader, som forårsages af bistanden og som ydes i overensstemmelse med denne overenskomst. Den hjælpsøgende part er forpligtet til at deltage i en retssag eller at forhandle om forlig vedrørende krav om skadeserstatning, som rettes fra tredjemand mod den hjælpende part eller dennes personale. Den hjælpsøgende part er ansvarlig for udgifter som følge af en retssag og for andre udgifter, som kan henføres til sådanne krav.
2. Den hjælpsøgende part skal erstatte den hjælpende part for dødsfald eller personskade, som tilføjes dennes personale, ligesom for tab eller skade på udstyr eller materiel, som er forårsaget ved bistanden.
3. Den hjælpende part svarer dog for skader, som indtræffer på eget territorium.
4. Den hjælpsøgende part har ret til at fremsætte modkrav på erstatning, som parten har givet i overensstemmelse med denne aftale, mod den af det hjælpende personale, som forsætligt eller ved grov uagtsomhed har forårsaget skaden.

Artikel 12

Generel informationsudveksling

Parterne skal underrette hinanden om:

- a) Deres organisation og beredskab samt de myndigheder, som har til opgave at bekæmpe forurening af havet med olie eller andre skadelige stoffer og for overvågning,
- b) deres erfaringer med anvendelsen af midler og metoder ved bekæmpelse af havforurening samt resultatet af overvågningsvirksomheden, og
- c) deres tekniske forskning og udvikling.

Artikel 13

Aftalens gennemførelse

1. Parterne skal virke for en udvikling af samarbejdet på området ved at udarbejde planer og retningslinier samt ved at gennemføre øvelsesvirksomhed.
2. For den praktiske gennemførelse af denne aftale antages det, at parternes kompetente myndigheder står i direkte kontakt med hinanden. Dette kan også ske på regionalt og lokalt niveau i overensstemmelse med de planer og retningslinier, som udarbejdes af parterne.
- 3) Møder skal holdes inden for denne aftales rammer, når det findes at være passende.

Artikel 14

Ændring af aftalen

1. Forslag fra en part til ændring af denne aftale behandles på et møde parterne imellem. Hvis forslaget accepteres enstemmigt, skal det danske udenrigsministerium underrette parterne om ændringen.
2. Ændringen træder i kraft 30 dage efter den dag, da samtlige parter har givet det danske udenrigsministerium meddelelse om deres godkendelse af ændringen.

Det danske udenrigsministerium underretter de øvrige parter om modtagelsen af disse meddelelser og om tidspunktet for ændringens ikrafttrædelse.

Artikel 15

Ikrafttrædelse

Aftalen træder i kraft 30 dage efter den dag, da samtlige parter har givet det danske udenrigsministerium meddelelse om deres godkendelse af aftalen.

Det danske udenrigsministerium underretter de øvrige parter om modtagelsen af disse meddelelser og om tidspunktet for aftalens ikrafttrædelse.

For Færøernes og Grønlands vedkommende træder aftalen dog først i kraft 30 dage efter, at det danske udenrigsministerium underretter de øvrige parter om, at betingelserne herfor er opfyldt.

Artikel 16

Ophævelse af tidligere aftale

Ved denne aftales ikrafttrædelse ophæves overenskomsten af den 16. september 1971 mellem Danmark, Finland, Norge og Sverige om samarbejdet vedrørende foranstaltninger mod olieforurening af havet.

Artikel 17

Udtrædelse

En part kan opsigte aftalen ved skriftlig meddelelse herom til det danske udenrigsministerium, som underretter de øvrige parter om modtagelsen af meddelelsen og om dens indhold.

En opsigelse gælder kun den part, som har afgivet den, og får virkning 6 måneder efter den dag, da det danske udenrigsministerium modtog meddelelsen om opsigelsen.

Artikel 18

Aftalens deponering

Originaleksemplaret af denne aftale deponeres i det danske udenrigsministerium, som tilstiller de øvrige parter bekræftede genpart heraf.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede repræsentanter undertegnet denne aftale. Udfærdiget i *København* den 29. marts 1993 i et eksemplar på dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk, hvilke tekster alle har samme gyldighed.